Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy znów mamy łamać Twoje przykazania i spowinowacać się z obrzydliwościami tych ludów? Czy nie rozgniewasz się na nas ku zagładzie, tak że nie będzie ani reszty, ani ocalonych? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy znów mamy łamać Twoje przykazania, spowinowacając się z obrzydliwościami tych ludów? Czy nie rozgniewasz się ku naszej zagładzie, tak że nie pozostanie nam nawet resztka ocalonych? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy mamy znowu przekraczać twoje przykazania i spowinowacać się z tymi obrzydliwymi narodami? Czy nie rozgniewasz się na nas aż do *naszego* wyniszczenia, tak że nie zostaną spośród nas ani resztka, ani ocaleni? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali się obrócimy ku zgwałceniu przykazań twoich, powinowacąc się z tymi narodami obrzydłymi? izalibyś się surowie nie gniewał na nas, abyś nas wyniszczył, aby nikt nie został i nie uszedł? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | abyśmy się nie wracali i nie gwałcili przykazania twego, i nie wstępowali w małżeństwa z narody tych obrzydłości. Izaliś się rozgniewał na nas aż do zginienia, żebyś nam nie zostawił ostatków na wybawienie? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | czy znowu mamy przekraczać Twoje polecenia i spowinowacać się z tymi obrzydliwymi narodami? Czy nie rozgniewasz się na nas aż do wytępienia, tak że nie pozostanie Reszta ocalonych? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy mamy znowu przekraczać twoje przykazania, spowinowacając się z tymi obrzydliwymi ludami? Czy nie popadniesz w gniew na nas aż do całkowitej zagłady, aby żadna resztka nie ocalała? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | czyż moglibyśmy znowu przekroczyć Twoje przykazania i wiązać się małżeństwami z tymi obrzydliwymi ludami? Czyż nie rozgniewałbyś się na nas i nie wytępił reszty, i nie byłoby ucieczki? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | czyż mamy na nowo łamać Twoje przykazania i spokrewniać się z narodami, które czynią te obrzydliwości?! Czyż nie zapłonie Twój gniew przeciwko nam aż do całkowitej zagłady, tak że nie pozostanie nawet reszta ocalonych? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - czyż mielibyśmy od nowa gwałcić Twoje przykazania i wstępować w związki małżeńskie z ludami tak obrzydliwymi? Czyż gniew Twój nie posunie się aż do wyniszczenia, nie pozostawiając nam ani Reszty, ani nikogo z ocalałych? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо ми відвернулися, щоб знищити твої заповіді і поженитися з народами землі. Не прогнівайся на нас аж до кінця, так щоб не було останку і того, що спасається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | czy znowu powrócimy do łamania Twoich przykazań, łącząc się z tymi obrzydliwymi ludami? Czyżbyś wtedy się na nas nie gniewał, aż do wyniszczenia, aby nikt nie został uratowany? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | czy mamy znowu łamać twe przykazania i przez małżeństwa spowinowacić się z ludami dopuszczającymi się tych obrzydliwości? Czy nie rozsierdzisz się na nas do ostateczności, tak iż nikt nie pozostanie i nikt nie ujdzie? |